Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przemówią do niego wodzowie wśród walecznych\* z głębi Szeolu\*\* – (i) ich pomocnicy:\*\*\* Zeszli, legli nieobrzezani, przebici mieczem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemówią do niego najwaleczniejsi wodzowie z głębi świata umarłych, oni wraz z giermkami: Schodźcie! Kładźcie się wśród nieobrzezanych, legnijcie między pobitymi mieczem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najmocniejsi z mocarzy będą do niego mówić spośród piekła wraz z jego pomocnikami. Zstąpili *tam*, leżą z nieobrzezanymi pobitymi mieczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówić do niego będą najmocniejsi z mocarzów z pośrodku grobu z pomocnikami jego, którzy tam zstąpiwszy, leżą z nieobrzezańcami pobitymi mieczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówić do niego będą między mocarzmi namocniejszy z pośrzodku piekła, którzy z pomocniki jego zstąpili i zasnęli nieobrzezańcy mieczem pobici. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powiedzą do niego mocarni bohaterowie ze środka Szeolu: Razem ze swymi pomocnikami zstępują do dołu i będą leżeć wśród nieobrzezanych, razem z tymi, których miecz pobije. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odezwą się do niego z krainy umarłych najwięksi bohaterowie: Zejdźcie, ty i twoi pomocnicy, i leżcie wśród nieobrzezanych, pobitych mieczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą z nim mówili najznakomitsi bohaterowie spośród Szeolu, jego pomocnicy. Zstąpili i się położyli. Nieobrzezani, przebici mieczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zawołają do niego z krainy umarłych najznakomitsi bohaterowie spośród jego sprzymierzeńców: Zstąpcie, spocznijcie wśród nieobrzezanych, pomiędzy pobitymi mieczem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najznakomitsi bohaterowie spośród Szeolu powiedzą do niego: Zstąpcie i połóżcie się z nie obrzezanymi i poległymi od miecza, ty i twoi pomocnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тобі скажуть велетні в глибині ями: Від кого ти кращий? Зійди і засни з необрізаними посеред побитих мечами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O nim oraz o jego sojusznikach będą rozprawiać najpotężniejsi mocarze z Krainy Umarłych: Zstąpili, pobici mieczem; legli ci nieobrzezańcy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNajprzedniejsi z mocarzy przemówią spośród Szeolu do niego i jego wspomożycieli. Zstąpią; legną jak nieobrzezani, pobici mieczem. |

1. 1) Lub: najwaleczniejsi wodzowie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z głębi Szeolu : wg G: w głębokiej dziurze, ἐν βάθει βόθρου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (i) ich pomocnicy brak w G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) od kogo jesteście lepsi? Zstąpcie, zaśnijcie z nieobrzezanymi! G, γίνου τίνος κρείττων εἶ κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων. [↑](#footnote-ref-5)